



GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN

HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN



Processing Morphological Transcriptions

ELAN and FLEx

Authors:

Paulien Veenstra (University of Göttingen)

Jana Bajorat (Humboldt-Universität zu Berlin)

Marie Benzerrak (University of Göttingen)

Discussion:

Diana Kakashvili (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)

Stavros Skopeteas (University of Göttingen)

version 1.0.0

Institute for Linguistics, University of Göttingen

Institute for German Language and Linguistics, Humboldt-Universität zu Berlin

2022-01-28, Göttingen & Berlin

Contents

1. General	3
2. Setting up an ELAN File	4
2.1 Creating a File	4
2.2 Language Settings.....	6
2.3 Setting up Tier Types.....	6
2.4 Tier Names.....	8
2.5 Setting up Tiers	9
2.6 How to Create a Template.....	15
2.7 Annotations	16
3. Import ELAN to FLEEx.....	19
3.1 Export ELAN.....	19
3.2 Import FLEEx.....	21
4. Import FLEEx to ELAN.....	24
4.1 Export FLEEx.....	24
4.2 Import ELAN.....	25
5. ELAN-FLEEx-ELAN with Multiple Speakers.....	27
5.1 Add a Second Set of Tiers to ELAN.....	27
5.2 Annotation	29
5.3 Export ELAN to FLEEx.....	30
5.4 Import into FLEEx	31
5.5 Export FLEEx to ELAN.....	32
6. Supplementary Materials	33
7. References.....	34

1. General

Step 1	Step 2	Step 3
ELAN →	FLEx →	ELAN
Transcribe the spoken data in ELAN sentence-wise (including subordinate or coordinate clauses). The transcription is only basic phonological/orthographic transcription (without morpheme boundaries and glosses). You, then, will have two main layers: One layer with the sentence in the vernacular language and a layer of a free translation of that sentence.	FLEx automatically divides the sentence into words and adds two layers, a layer of morphemic transcription (i.e., morpheme boundaries) and a layer of glosses.	Import the FLEx file into ELAN. The data is now aligned with sound again. It can be integrated in database systems and it can be used to add further annotation layers for looking at specific phenomena, e.g., information structure.

Additional information:

- Create a template or set up an ELAN file before you annotate (with consultants).
 - A template contains the basic tier structure. Consequently, you only have to set up the ELAN file once, and this file can be used for all recordings.
- In the field you may have to work with ELAN and FLEx simultaneously because the dependencies in ELAN do not allow glossing on the word-level. Therefore, it may be practical to directly gloss/create the lexicon in FLEx.
- You can use note tiers if you want to, e.g., gloss in ELAN. If there is more than one note per unit in FLEx and these are imported into ELAN then the notes get merged into one single tier automatically.
- It is not possible to choose which layers/tiers you want to export out of FLEx into ELAN.
- If the guidelines do not work check your language settings in ELAN as well as FLEx and the tier names, this might solve the problem.

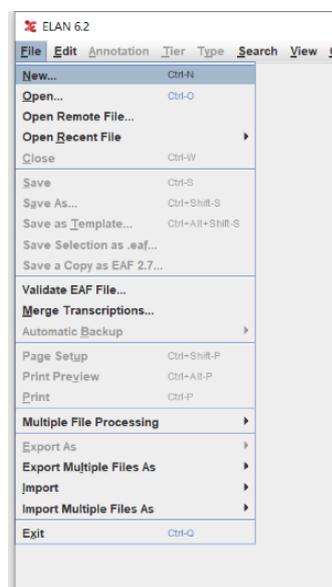
2. Setting up an ELAN File

Target Structure in ELAN:

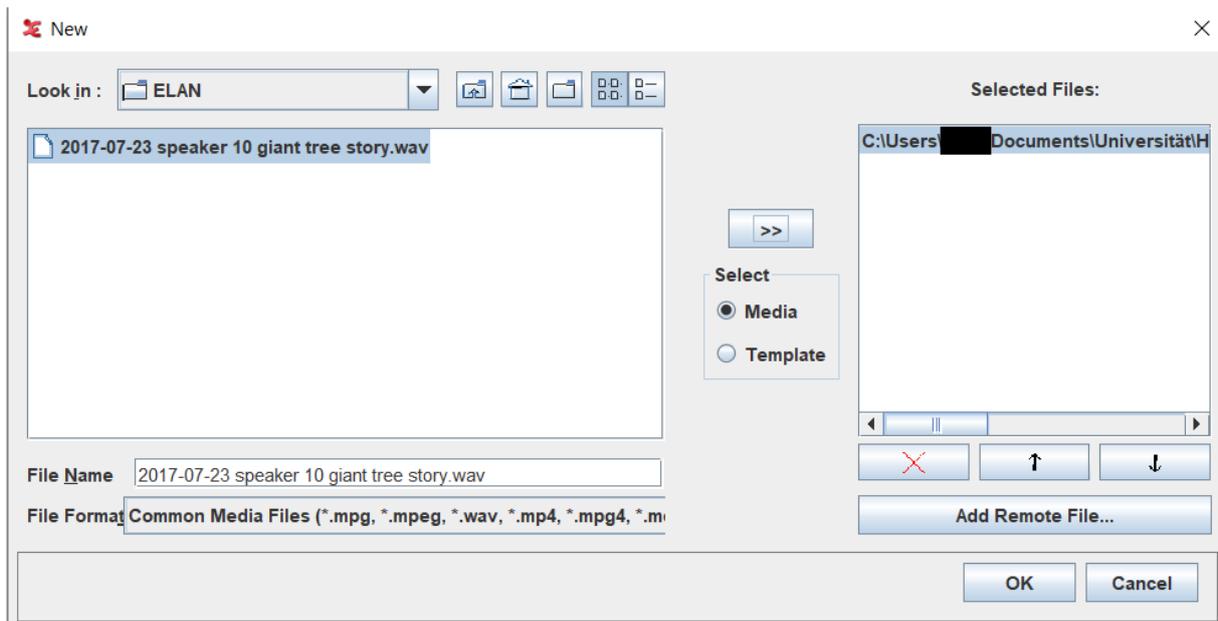
Tier Number	Tier Name	Content	Tier Type	Stereotype	Dependency
1	interlinear-title-en(g)	title	default	none	none
2	phrase-segnum-en(g)	sentence numbers	phrase	none	none
3	phrase-txt-arh	transcription	phrase-item	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
4	free_translation-gls-en(g)	free translation	text-is-translation	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
(5)	note-note-en(g)	comments and notes	note	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
(6)	gloss_note-note-en(g)	glosses and/or transcription	note	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
(7)	<i>language-note-en(g)</i>	translation in another language than the language of analysis	note	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
(8)	<i>alphabet-note-en(g)</i>	usage of a different alphabet, orthography or, e.g., IPA	note	symbolic association	phrase-segnum-en(g)

2.1 Creating a File

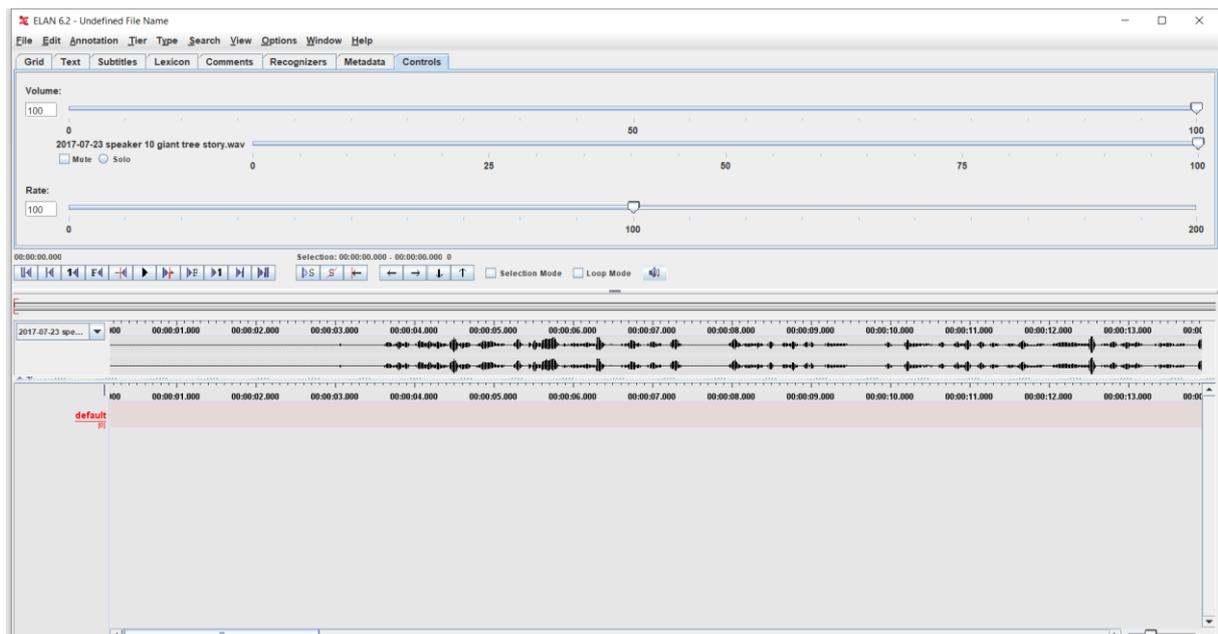
2.1.1 Open ELAN. Click on **File > New**.



2.1.2 Select an audio file. Click on >> and then on OK.

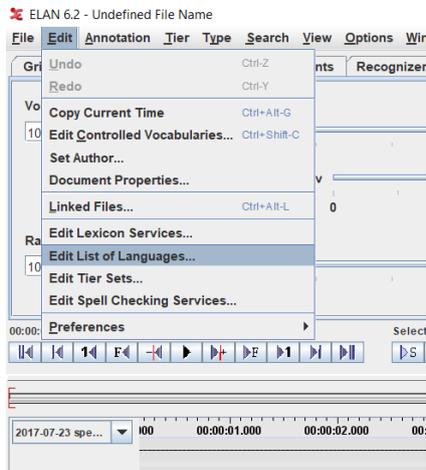


The result:

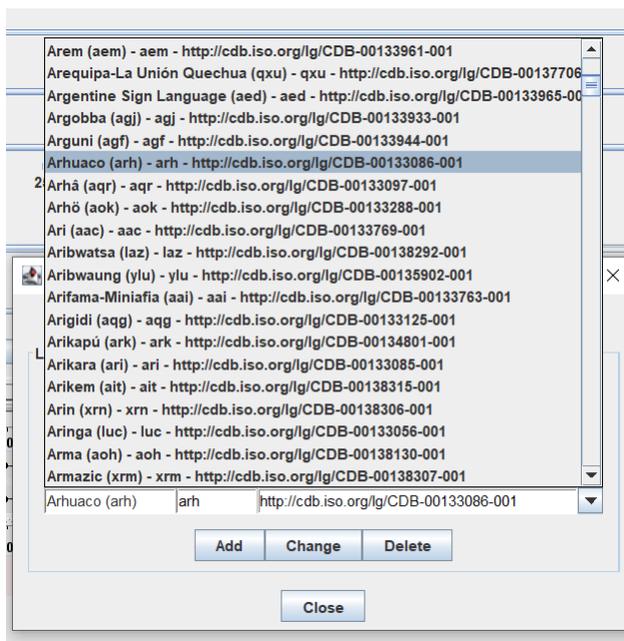


2.2 Language Settings

2.2.1 Before you can start annotating, you have to select the language you are working with (and the meta language, if necessary). Go to **Edit > Edit List of Languages** and add the languages you are working with.

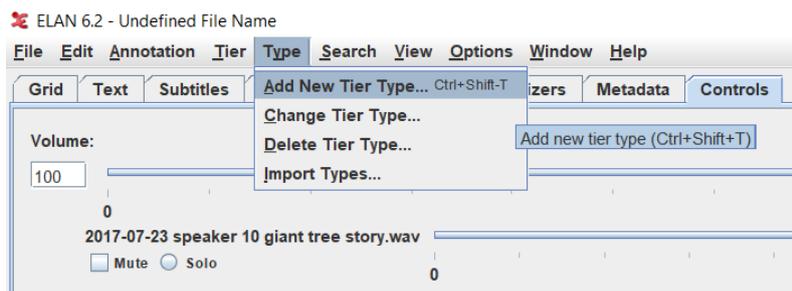


2.2.2 Click on the arrow, select a language, and click on *Add*. Close the window.



2.3 Setting up Tier Types

2.3.1 Click on the tab **Type > Add New Tier Type**.

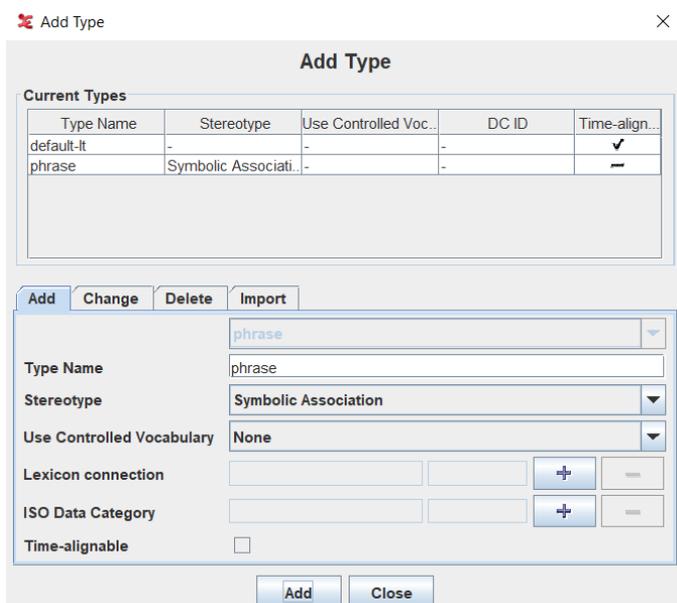


2.3.2 There are two options: 2.3.2.1 create your own Tier Types or 2.3.2.2 import Tier Types from an already existing file.

2.3.2.1 You can **add your own tier types**. It is recommended to use the following names and stereotypes:

Type Name	Stereotype
phrase	none
phrase-item	symbolic association
text-is-translation	symbolic association
note	symbolic association

Add a **Type Name** and a **Stereotype**.



You can also add your own tier types. If you want to do so, you must keep the following in mind:

- It is best when you stick to the notions phrase, word, morph, phrase-item, word-item, morph-item or other notions that are embedded in ELAN and FLEEx.
- What stereotype you choose depends on the annotations and the tier dependencies. These stereotypes define the kind of dependency a tier has regarding its parent. If a tier does not have a parent, no stereotype needs to be selected.
- If you are working with more tiers (than suggested here) and want to create more than one parent tier, you need to work with a more complex structure and, therefore, will need to adjust the tier types and/or add more tier types. Some names could be *word* or *morph*.

The **stereotypes** are defined as followed:

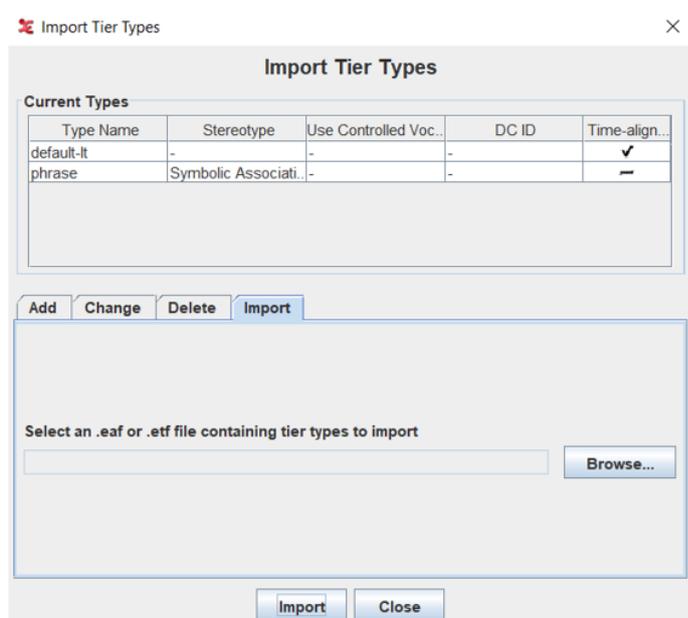
- **None:** “The annotation on the tier is linked directly to the time axis, i.e., the annotation is entered on an independent tier. Two annotations cannot overlap.”
- **Time Subdivision:** “The annotation on the parent tier can be sub-divided into smaller units, which, in turn, can be linked to time intervals. Note that there are no time gaps allowed, i.e., the smaller units have to immediately follow each other. E.g., an utterance

transcribed on a parent tier can be sub-divided into words – each of which is then linked to its corresponding time interval. Note: Annotations on such tiers are time-alignable. They differ from annotations on independent tiers in that they are assigned to an interval that is contained within the interval of their parent annotation.”

- **Symbolic Subdivision:** “Similar to Time Subdivision, except that the smaller units cannot be linked to a time interval. E.g., a word on a parent tier can be sub-divided into individual morphemes (which are not linked to a time interval).”
- **Included In:** “All annotations fall within the borders of the parent tier. However, there can be gaps between the child annotations. E.g., a sentence with a silence can be split up into words while the silence corresponds to a gap in the child annotations (i.e. the separate words).”
- **Symbolic Association:** “The annotation on the parent tier cannot be sub-divided further, i.e., there is a one-to-one correspondence between the parent annotation and its referring annotation. E.g., one sentence on a parent tier has exactly one free translation. Or one word has exactly one gloss.”

<https://www.mpi.nl/corpus/html/elan/ch05s01.html> (Accessed: 2021-11-19)

2.3.2.2 To **import** an existing ELAN file go to the tab **Import** and select a file. Click on **Import**.



2.4 Tier Names

- Tier names consist of a **name**, a **FLEX type**, and an **ISO code** that should be separated by a hyphen, e.g., phrase-txt-arh.
- **Name** your tiers according to their kind of content, e.g., phrase, word, morph.
 - *Phrase* contains transcriptions (sentence-by-sentence).
 - *Word* contains the same material tokenized by words.
 - *Morph* includes morphemic boundaries and glosses.
- Examples of **FLEX types**:
 - txt – text
 - text-is-translation – translation
 - gls – gloss
 - ps – part of speech

- note – note
- The **ISO code** usually consist of three letters but depending on your ELAN-version and the ISO codes that you selected in step 2.2, a few languages can receive the ISO code 639-1, i.e., a code consisting of two letters, e.g., English - *en*. These languages are automatically put into the language list by ELAN, i.e., they do not need to be selected like the languages with the ISO code 639-3. Make sure the ISO codes you use match the ISO codes chosen in step 2.2.

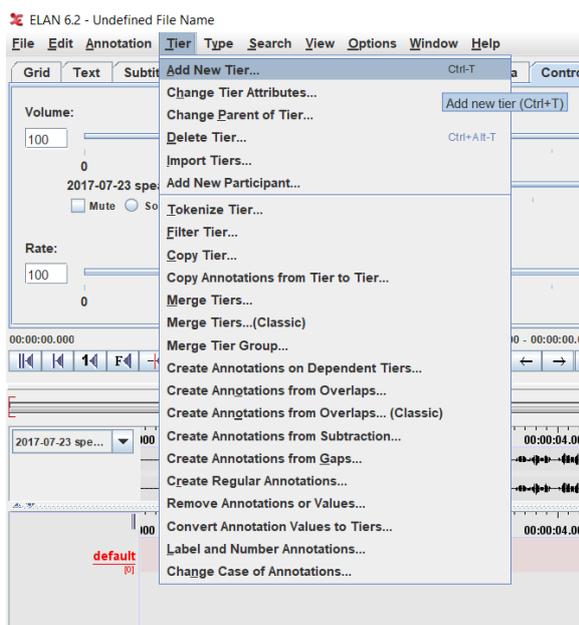
The following names are recommended:

Tier Number	Tier Name	Content
1	interlinear-title-en(g)	title
2	phrase-segnum-en(g)	sentence numbers
3	phrase-txt-arh	transcription
4	free_translation-gls-en(g)	free translation
(5)	note-note-en(g)	comments and notes
(6)	gloss_note-note-en(g)	glosses and/or transcription
(7)	<i>language</i> -note-en(g)	translation in another language than the language of analysis
(8)	<i>alphabet</i> -note-en(g)	usage of a different alphabet, orthography or, e.g., IPA

The note tiers are optional and the amount of note tiers depends on your needs. In the table above you find some suggestions for the usage of note tiers. The italics in the tier names 7 and 8 can be changed to the name of the language or alphabet.

2.5 Setting up Tiers

2.5.1 Go to **Tier > Add New Tier**.



2.5.2 The **first tier** is an **interlinear-title-en(g)** tier (the language depends on the language you work with). Add the **tier name**, the **content language**, and further information that you find helpful. Nothing needs to be changed regarding parent tier and tier type. Click on **Add**.

Add Tier

Current Tiers

Tier Name	Parent Tier	Tier Type	Participant	Annotator	Input Method	Content La...
default	-	default-lt			-	-

Tier Name:

Participant:

Annotator:

Parent Tier:

Tier Type:

Input Method:

Content Language:

Note that if you work with the **ISO code eng**, the selected content language looks as follows:

Content Language:

2.5.3 The **second tier** is called **phrase-segnum-en(g)** (the language depends on the language you work with). Add the **name**, the **tier type**, and the **content language**. Participant and annotator are optional. Click on **Add**.

Add Tier

Current Tiers

Tier Name	Parent Tier	Tier Type	Participant	Annotator	Input Method	Content La...
interlinear-ti	-	default-lt			-	en

Tier Name:

Tier Name:

Participant:

Annotator:

Parent Tier:

Tier Type:

Input Method:

Content Language:

2.5.4 The **third tier** is the **phrase-txt-arh** tier (transcription in the vernacular language). Here you have to add the **tier name**, **parent tier**, **tier type** and **content language**. Participant and annotator are optional. Click on *Add*.

Add Tier

Current Tiers

Tier Name	Parent Tier	Tier Type	Participant	Annotator	Input Method	Content La...
interlinear-ti...	-	default-It			-	en
phrase-seg...	-	phrase			-	en

Tier Name:

Participant:

Annotator:

Parent Tier:

Tier Type:

Input Method:

Content Language:

2.5.5 The **fourth tier** is the **free_translation-gls-en(g)** tier. Note that it is crucial that you use the **FLEx type gls** in the tier name, otherwise the free translation will not appear in the right slot in FLEx. Add the **tier name**, **parent tier**, **tier type** and **content language**. Participant and annotator are optional. Click on *Add*.

Add Tier

Current Tiers

Tier Name	Parent Tier	Tier Type	Participant	Annotator	Input Method	Content La...
interlinear-ti...	-	default-It			-	en
phrase-seg...	-	phrase			-	en
phrase-txt...	phrase-seg...	phrase-item			-	arh

Tier Name:

Participant:

Annotator:

Parent Tier:

Tier Type:

Input Method:

Content Language:

2.5.6 The following tiers are **optional note tiers**. You can add as many as needed. The first part of the tier name must be unique, e.g., the table above and below with suggestions. Select the **parent tier phrase-segnum-en(g)**, the **tier type note**, and the **content language en(g)**. Participant and Annotator are optional. Note: you should set the ISO code to the analysis language (that you have selected in FLEEx), only then the notes appear in the note slot in FLEEx.¹

✖ Add Tier ×

Add Tier

Current Tiers

Tier Name	Parent Tier	Tier Type	Participant	Annotator	Input Method	Content La...
interlinear-ti...	-	default-lt			-	en
phrase-seg...	-	phrase			-	en
phrase-txt-...	phrase-seg...	phrase-item			-	arh
free_transla...	phrase-seg...	text-is-tran...			-	en

Tier Name:

Tier Name:

Participant:

Annotator:

Parent Tier:

Tier Type:

Input Method:

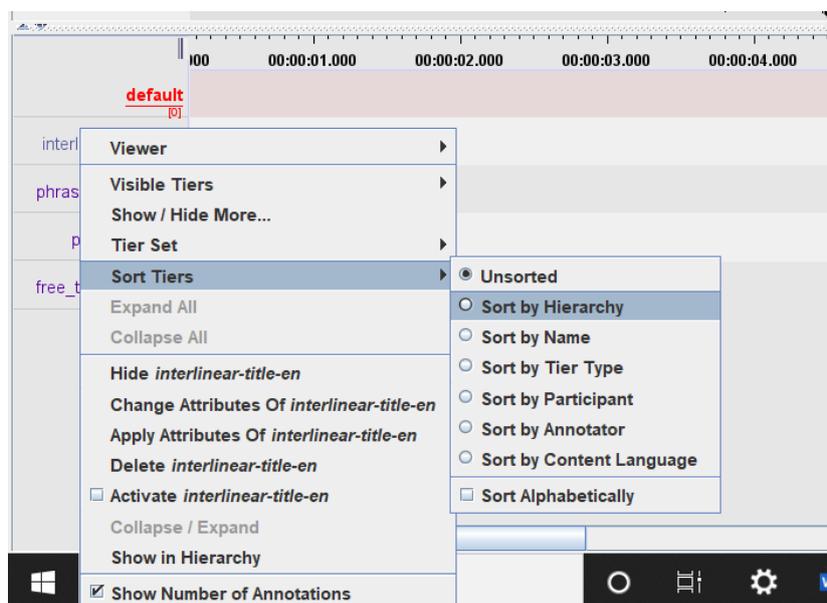
Content Language:

¹ It is also possible to set the ISO code to the vernacular language, but then you have to change some settings in FLEEx because this note slot is usually hidden.

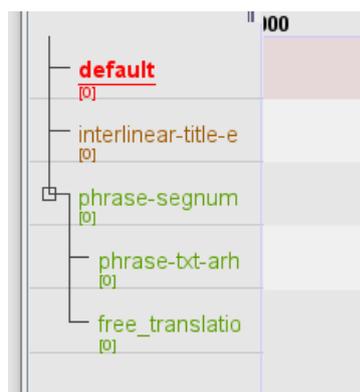
2.5.7 Overview over the tier structure:

Tier Number	Tier Name	Content	Tier Type	Stereotype	Dependency
1	interlinear-title-en(g)	title	default	none	none
2	phrase-segnum-en(g)	sentence numbers	phrase	none	none
3	phrase-txt-arh	transcription	phrase-item	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
4	free_translation-gls-en(g)	free translation	text-is-translation	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
(5)	note-note-en(g)	comments and notes	note	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
(6)	gloss_note-note-en(g)	glosses and/or transcription	note	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
(7)	<i>language-note-en(g)</i>	translation in another language than the language of analysis	note	symbolic association	phrase-segnum-en(g)
(8)	<i>alphabet-note-en(g)</i>	usage of a different alphabet, orthography or, e.g., IPA	note	symbolic association	phrase-segnum-en(g)

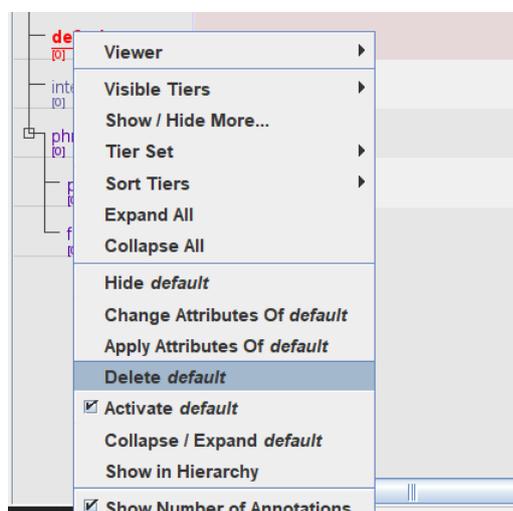
2.5.8 The tiers have been created. Go to the tier names and click on the right mouse button and click on **Sort Tiers > Sort by Hierarchy**. Now the tiers appear in a **dependency hierarchy**.



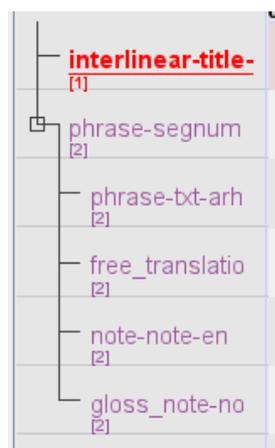
The result (without note tiers):



2.5.9 **Delete the default tier.** Go to the name default and click on the right mouse button. Select **delete default** and follow the next instructions.²



The result (with two note tiers):



² Another option is changing the tier attributes of the default tier. You could name this tier interlinear-title-en(g) and add the tier attributes by clicking on **Tier > Change Tier Attributes**.

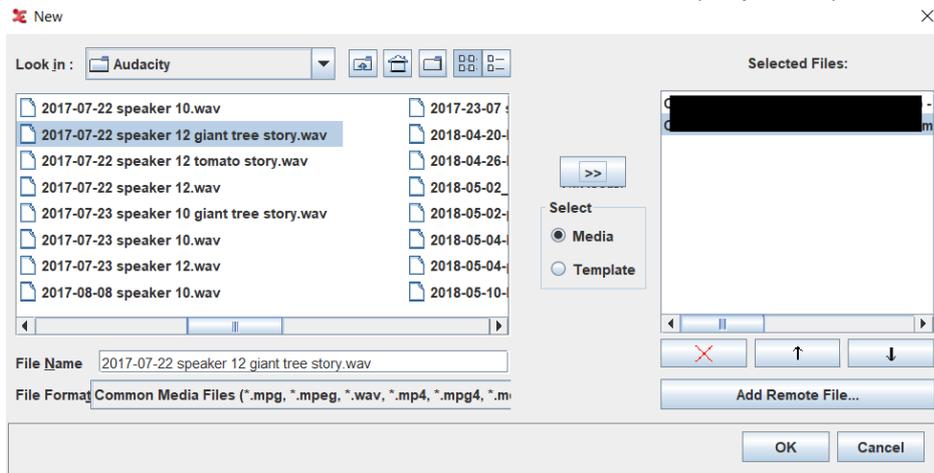
2.6 How to Create a Template

2.6.1 Creating a template file involves two steps:

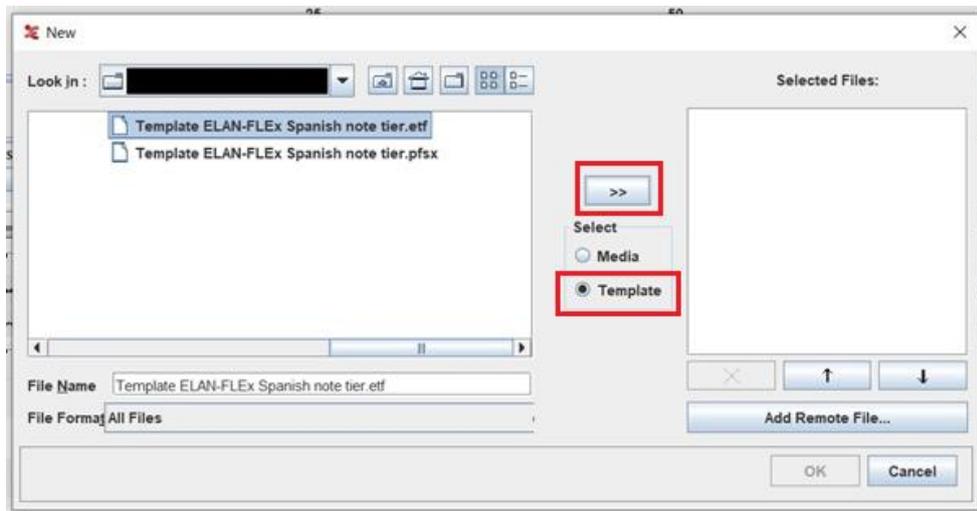
1. Open a new ELAN file and create tier types and tiers as described above.
2. Then go to **File > Save as Template**.

2.6.2 Creating a new **ELAN-project based on a template file**.

When creating a new ELAN-project you want to base on a template file, you must **select** two files: **the media (or audio) file** you want to transcribe and **the template file** you want to use. How to select the media file is also described above (step 2.1.2).



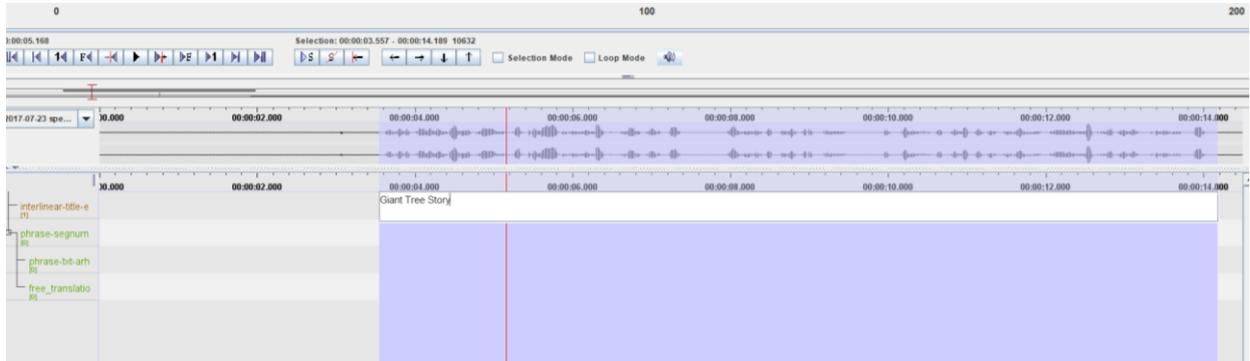
Then, additionally, you must select the template file in the same manner: Click on template, select the template file, and then, click on the arrows above *Select* in order to add the file to the selected files in the white box on the right side.



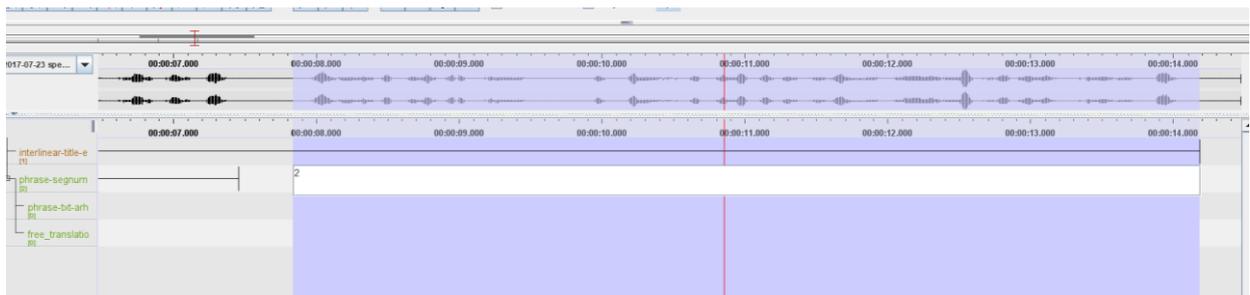
When you have selected both the template file and the media file (the order does not matter), click on **OK**.

2.7 Annotations

2.7.1 The **first annotation** is an annotation on the **interlinear-title-en(g)** tier. The annotation ranges from the beginning of the recording to the end. **Select the whole recording with your mouse**, the marked sequence will be **blue**. Then click on **Annotation > New Annotation Here** or **click twice** and add the title of the recording.

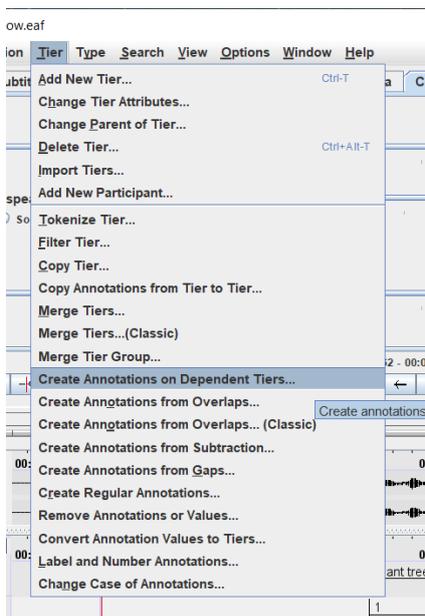


2.7.2 The **second tier (phrase-segnum-en(g))** consists of **annotations that are the length of a sentence**. Repeat the same process and add **numbers** from 1 upwards, i.e., the first sentence is one annotation and contains the number 1, the second sentence is the next annotation and contains the number 2 etc.



2.7.3 Creating Annotations on Dependent Tiers

2.7.3.1 Go to **Tier > Create Annotations on Dependent Tiers**.



2.7.3.2 Select the **parent tier**, i.e., phrase-segnum-en(g). Click on *Next*.

Create annotations on dependent tiers ×

Create annotations on dependent tiers

phrase-segnum-en

Previous **Next** Finish Cancel

2.7.3.3 If you want annotations to be created on every tier **tick all the boxes**. If you want to create the annotations on the **note tiers manually, do not tick those boxes**. Select **Empty Annotations** behind the ticked boxes. Click on *Finish*.

Create annotations on dependent tiers ×

Create annotations on dependent tiers

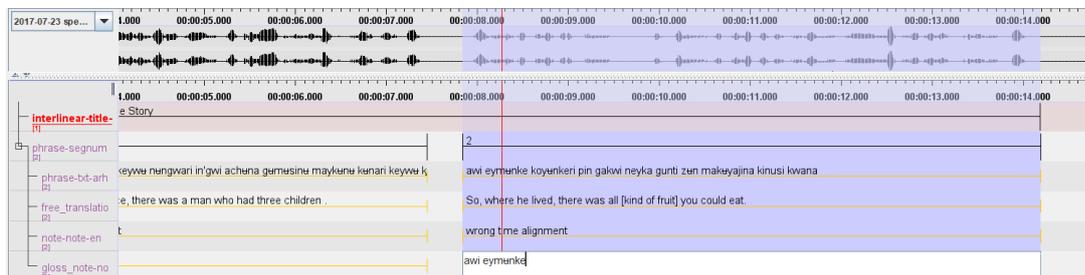
	Tiers	Empty Annotations	Annotation With Value of P.
<input checked="" type="checkbox"/>	phrase-txt-arh	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	free_translation-gls-en	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	note-note-en	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	gloss_note-note-en	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Overwrite the annotation values

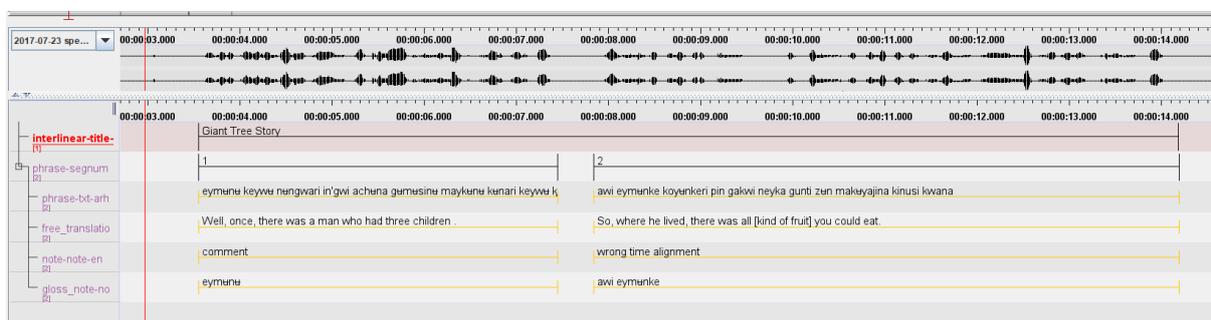
Previous Next **Finish** Cancel

Yellow empty annotations appear.

2.7.4 You can now **add text to the annotations** by **clicking twice** on an annotation. If you want to add **manual annotations on the note tiers**, **click twice** on the desired spot. A dependent annotation is added. Note that these tiers are dependent and the annotations, therefore, have the same length as their parent.



The finished result:

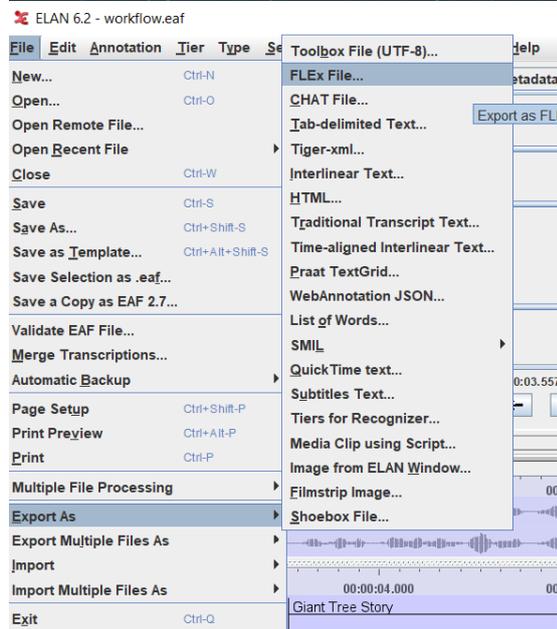


Your ELAN file is ready for export and import into FLEx.

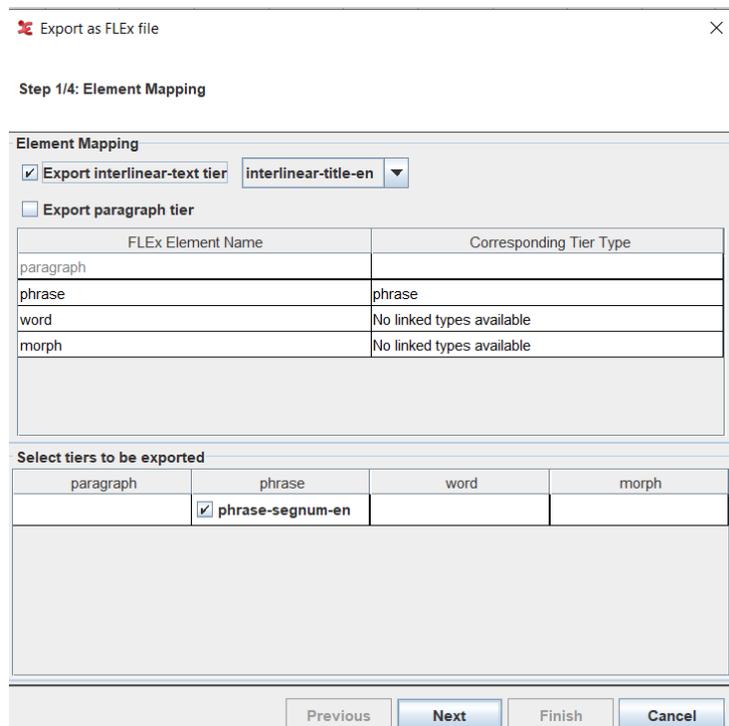
3. Import ELAN to FLEx

3.1 Export ELAN

3.1.1 Click on **File > Export As > FLEx File**.



3.1.2 Tick the box **Export interlinear-text tier** and select **interlinear-title-en(g)**. Click on **Next**.³



³ If the tiers are set up incorrectly, it will be noticeable from this stage onward.

3.1.3 Click on *Next*. In case you do not want to export all the selected tiers, you can untick the boxes of the tiers that should not be exported. Elan offers the possibility to choose which tiers you want to export.

✖ Export as FLEEx file ×

Step 2/4: Element-Item Configuration

Select a tier type for 'morph-type' tiers No linked types available ▾

Item Mapping

interlinear-text_item	phrase_item	word_item	morph_item
No linked types available	phrase-item	No linked types available	No linked types available
	text-is-translation		
	note		
	No linked types available		

Select tiers to be exported

interlinear-text_item	phrase_item	word_item	morph_item	morph-type
<input checked="" type="checkbox"/>	phrase-txt-arh			
<input checked="" type="checkbox"/>	free_translati...			
<input checked="" type="checkbox"/>	note-note-en			
<input checked="" type="checkbox"/>	gloss_note-n...			

Previous Next Finish Cancel

3.1.4 Click on *Next*.

✖ Export as FLEEx file ×

Step 3/4: Element-item 'type' and 'lang' attribute configuration

Specify the value for type and lang attribute based on

tier tier type

TierName	type	language
interlinear-text		
interlinear-title-en	title	en
phrase		
phrase-segnum-en	segnum	en
phrase-txt-arh	txt	arh
free_translation-gls-en	gls	en
note-note-en	note	en
gloss_note-note-en	note	en
word		
morph		

Type-Lang value configuration

Add/remove values for type language

Add custom value Add

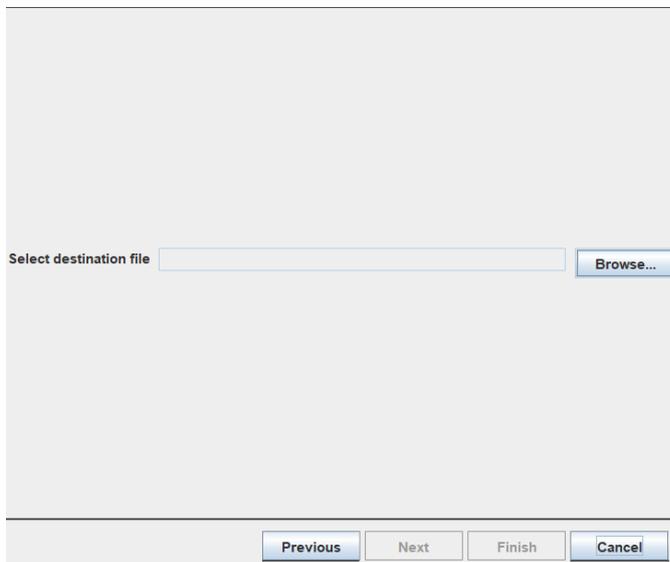
Select the value to be removed <select> Remove

Previous Next Finish Cancel

3.1.5 Click on **Browse** and **save** the file. Click on *Finish*.

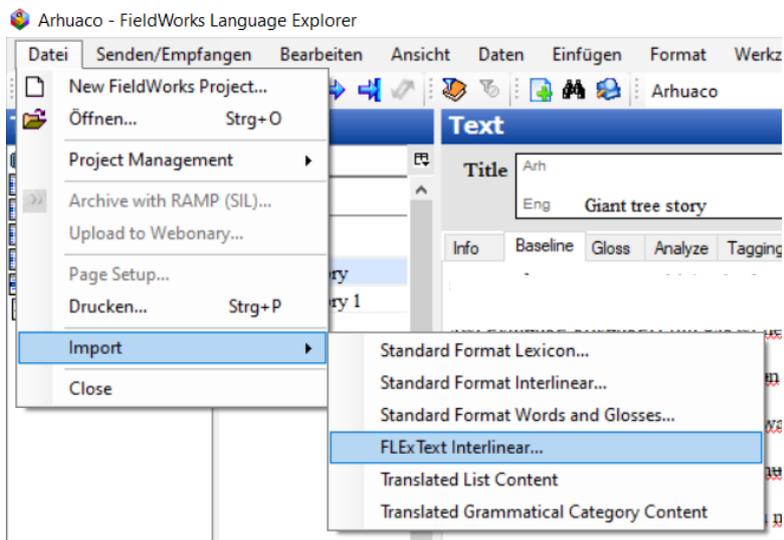
Export as FLEx file ×

Step 4/4: Save as



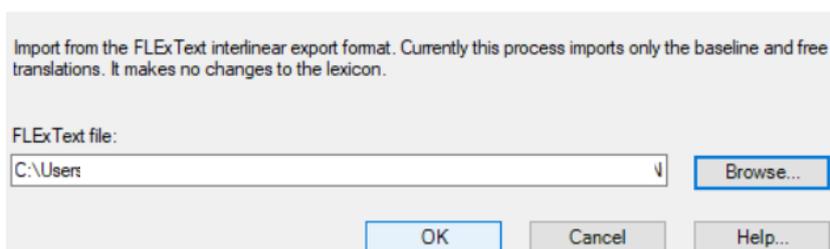
3.2 Import FLEx

3.2.1 Open FLEx. Go to **Texts and Words**. Then go to the tab **File > Import > Interlinear FLExText**.

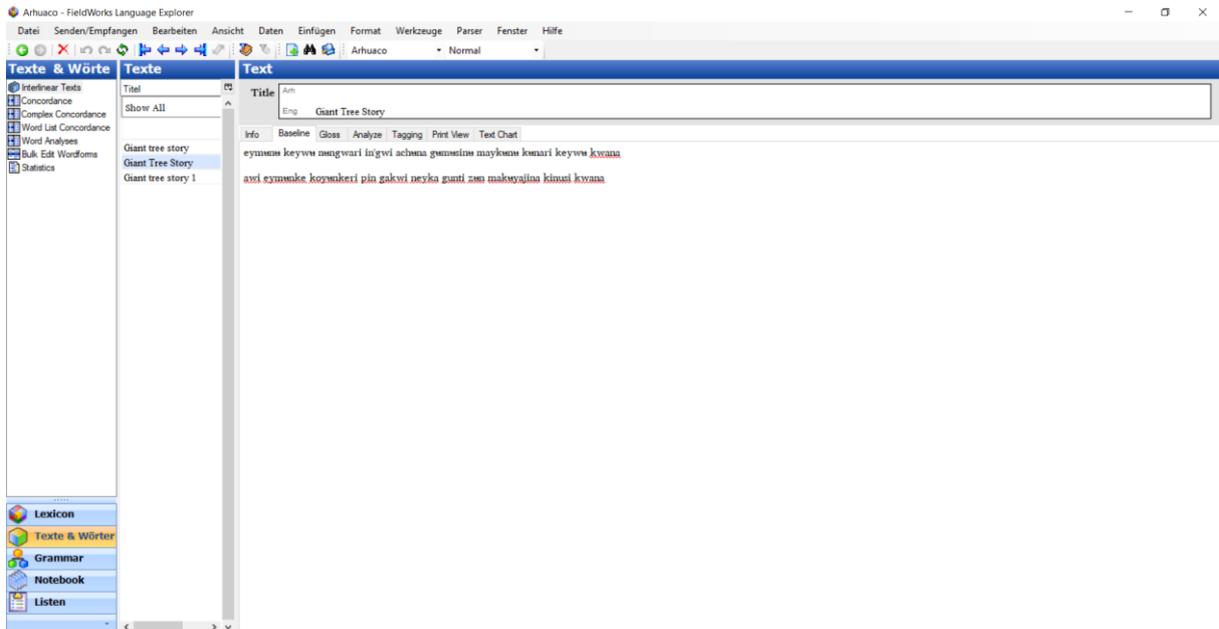


3.2.2 **Select a file** and click on **OK**.

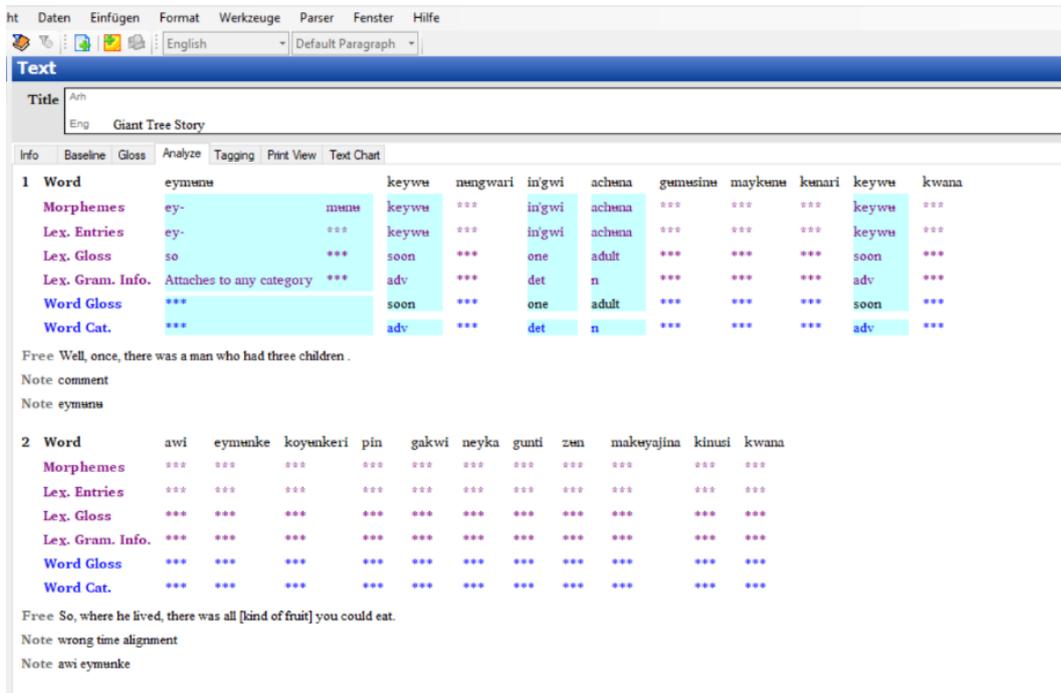
FieldWorks interlinear (FLExText) file



The result:



In the tab **Analyze** the free translation and the notes are visible. (Blue marks words already in the lexicon.)



Note: Sometimes, the note tier is hidden; it does not appear automatically when opening an flextext-file. If this is the case, click somewhere below the sentence number so that a small arrow appears:

Text													
Title		Arh Eng Giant Tree Story											
Info	Baseline	Gloss	Analyze	Tagging	Print View	Text Chart							
1	Word	eymənə	keywə	nəngwari	in	'	gwi	achəna	gəməsina	maykənə	kənari	keywə	kwana
	Morphemes	***	***	***	***		***	***	gəməsina	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***		***	***	gəməsina	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***		***	***	child	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***		***	***	n	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***		***	***	child	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***		***	***	n	***	***	***	***
Free Well, once, there was a man who had three children .													
2	Word	awi	eymənke	koyənkəri	pin		gakwi	neyka	gunti	zən	makəyajina	kinusi	kwana
	Morphemes	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	***
Free So, where he lived, there was all [kind of fruit] you could eat.													

Then, click on the arrow, select **Add Line** and click on **Note**:

Text													
Title		Arh Eng Giant Tree Story											
Info	Baseline	Gloss	Analyze	Tagging	Print View	Text Chart							
1	Word	eymənə	keywə	nəngwari	in	'	gwi	achəna	gəməsina	maykənə	kənari	keywə	kwana
	Morphemes	***	***	***	***		***	***	gəməsina	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***		***	***	gəməsina	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***		***	***	child	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***		***	***	n	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***		***	***	child	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***		***	***	n	***	***	***	***
who had three children .													
	Word	awmənke	koyənkəri	pin		gakwi	neyka	gunti	zən	makəyajina	kinusi	kwana	
	Morphemes	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	
	Lex. Entries	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	
	Word Gloss	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	
	Word Cat.	***	***	***	***		***	***	***	***	***	***	
Free So, where he lived, there was all [kind of fruit] you could eat.													

Then, the note tiers do appear:

Info	Baseline	Gloss	Analyze	Tagging	Print View	Text Chart							
1	Word	eymənə	keywə	nəngwari	in	'	gwi	achəna	gəməsina	maykənə	kənari	keywə	kwana
	Morphemes	***	***	***	***		***	***	gəməsina	***	***	***	***
	Lex. Entries	***	***	***	***		***	***	gəməsina	***	***	***	***
	Lex. Gloss	***	***	***	***		***	***	child	***	***	***	***
	Lex. Gram. Info.	***	***	***	***		***	***	n	***	***	***	***
	Word Gloss	***	***	***	***		***	***	child	***	***	***	***
	Word Cat.	***	***	***	***		***	***	n	***	***	***	***
Free Well, once, there was a man who had three children .													
Note comment													
Note eymənə													

4. Import FLEx to ELAN

4.1 Export FLEx

4.1.1 Go to **Texts and Words** and click on the tab **Analyze**.

The screenshot shows the 'Text' window in FieldWorks Language Explorer. The 'Analyze' tab is selected, displaying a table of morphemes and their glosses for two words. The first word is 'eymanu' (Free: Well, once, there was a man who had three children.) and the second is 'awiyeymanke' (Free: So, where he lived, there was all [kind of fruit] you could eat.).

Word	eymanu	keywu	nungwari	ingwi	achma	gumwina	maykum	kunari	keywu	kwana
Morphemes	ey- manu	keywu	***	ingwi	achma	***	***	***	keywu	***
Lex. Entries	ey- ***	keywu	***	ingwi	achma	***	***	***	keywu	***
Lex. Gloss	so ***	soon	***	one	adult	***	***	***	soon	***
Lex. Gram. Info.	Attaches to any category ***	adv	***	det	n	***	***	***	adv	***
Word Gloss	***	soon	***	one	adult	***	***	***	soon	***
Word Cat.	***	adv	***	det	n	***	***	***	adv	***

Free Well, once, there was a man who had three children.
Note comment
Note eymanu

Word	awi	eymanke	koyankeri	pin	gakwi	neyka	gunti	zun	makoyajina	kinusi	kwana
Morphemes	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***
Lex. Entries	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***
Lex. Gloss	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***
Lex. Gram. Info.	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***
Word Gloss	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***
Word Cat.	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***	***

Free So, where he lived, there was all [kind of fruit] you could eat.
Note wrong time alignment
Note awi eymanke

4.1.2 Go to **File > Export Interlinear**.

The screenshot shows the 'File' menu in FieldWorks Language Explorer. The 'Export Interlinear...' option is highlighted, indicating the user is navigating to the export functionality.

4.1.3 Select **ELAN, SayMore, FLEx** and click on **Export**.

The screenshot shows the 'Export Interlinear' dialog box. The 'Format' list is open, showing 'ELAN, SayMore, FLEx' selected. The 'Extension' is 'FLEXTEXT'. The 'About the selected export method' section provides instructions on the format and how to open the file.

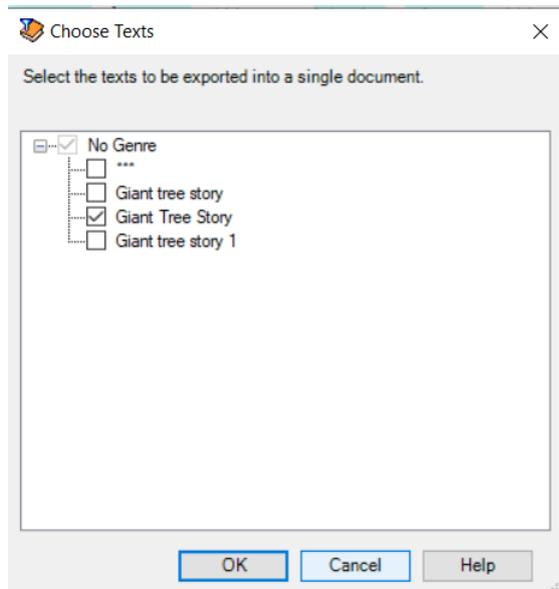
Format	Extension
ELAN, SayMore, FLEx	FLEXTEXT
Microsoft Word 2007 XML	XML
Microsoft Word XML	XML
OpenOffice/LibreOffice Writer	ODT
Verifiable generic XML	XML
Web page (HTML)	HTM
XLingPaper as examples, align morphemes	XML
XLingPaper as examples, align words	XML

Show in folder.

About the selected export method:
Export to the FLExText Interlinear XML format suitable for importing baseline and translations back into FieldWorks. This format is suitable for importing into other programs, such as SayMore and ELAN.
To open this file in some programs, you might need to change the filename extension from *.flectext to *.xml.

Export... Cancel Help

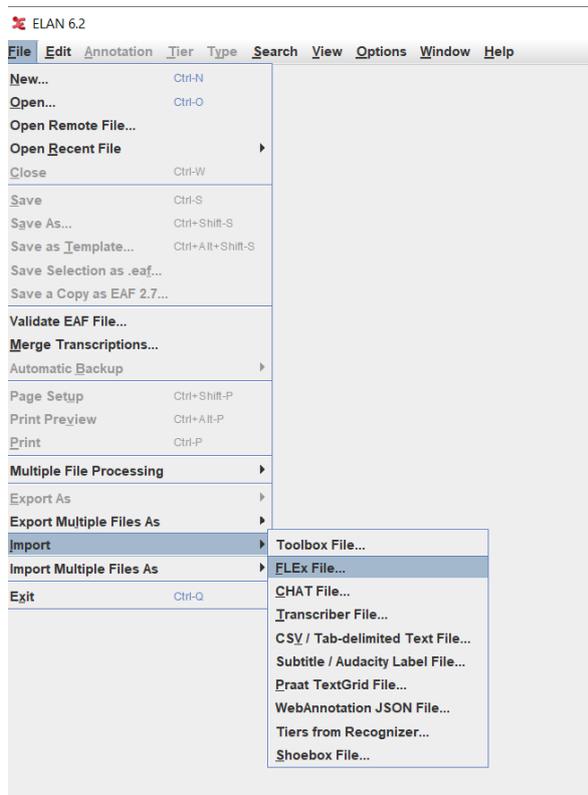
4.1.4 **Select the text** that you want to export. Click on OK



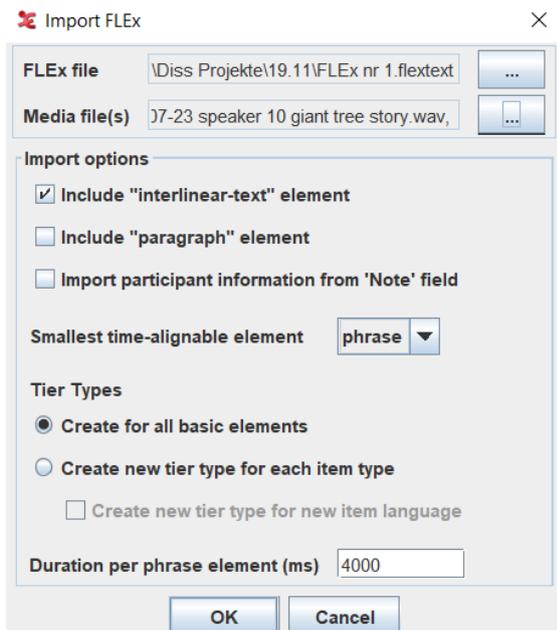
4.1.5 Save the file.

4.2 Import ELAN

4.2.1 Open ELAN. Go to **File > Import > FLEx File**.



4.2.2 Click on the three dots and select a **FLEX file** and a **media file**. Click on **OK**.



The result:



Note: When you import the FLEX file into ELAN the note tiers get merged. This means that the two note tiers that were created in the original ELAN file will automatically be combined into a single tier by FLEX.

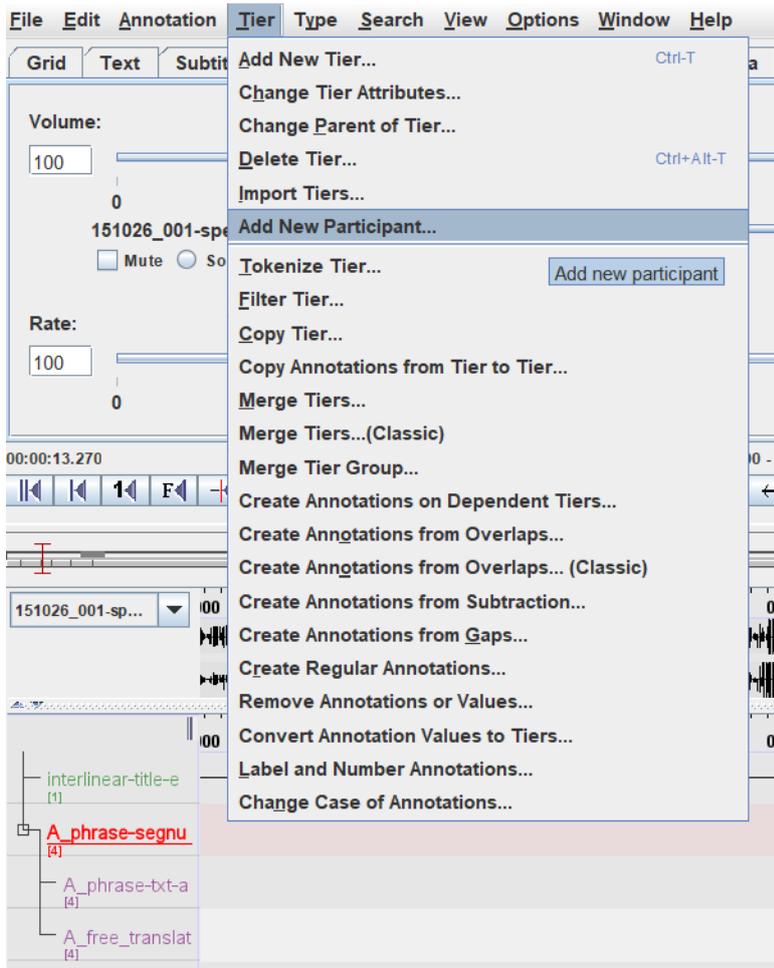
5. ELAN-FLEx-ELAN with Multiple Speakers

5.1 Add a Second Set of Tiers to ELAN

5.1.1 Follow the steps described including section 2.5 with one small difference: To the **tier names**, add “A_”. The letter A stands for the first speaker. It is important that you separate the speaker name from the actual tier name with an underscore _. Otherwise, the import to FLEx will not work.

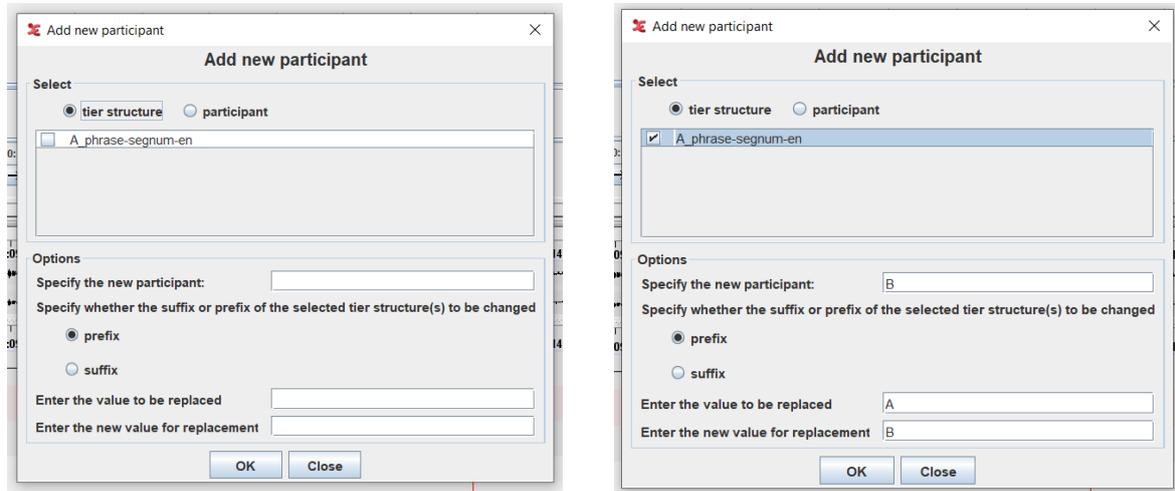


5.1.2 Then go to **Tier > Add new participant**

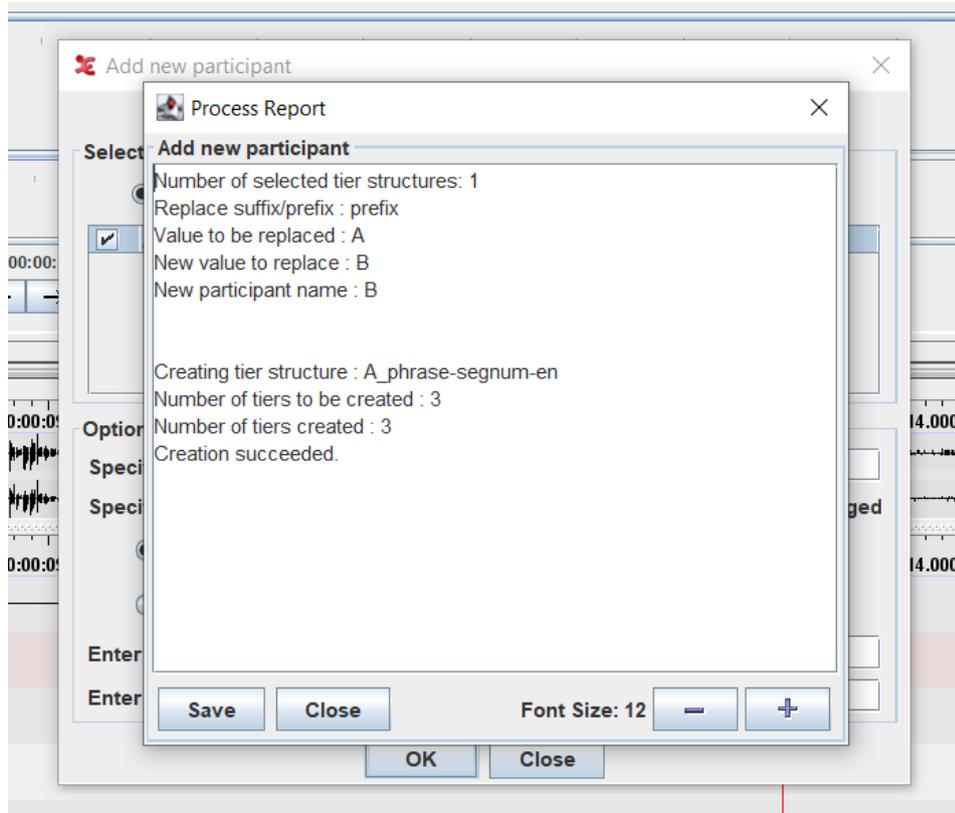


5.1.3 A window pops up:

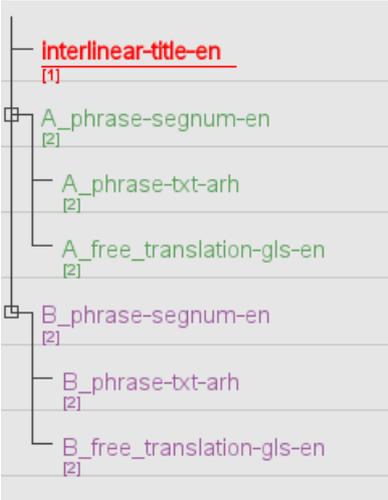
- Select “A_phrase-segnum-en(g)”
- Specify the new participant. Type in “B”
- Enter the value to be replaced. Type in “A”
- Enter the new value for the replacement. Type in “B”



5.1.4 A new window pops up and the second set of tiers appears immediately. You can click on “close” on both windows.



Now, you have the following tier structure:



5.2 Annotation

You can now proceed with the annotation process as described above in section 2.6 above with the only difference that you have one set of tiers per speaker.

151026_001-speakers 3 and 4.wav

00:00.000 00:00:05.000 00:00:10.000 00:00:15.000 00:00:20.000 00:00:25.000 00:00:30.000 00:00:35.000

interlinear-title-en (1)

Conversation about growing up in Ika village

A_phrase-segnum-en (2)

A_phrase-txt-arh (2)

A_free_translation-gls-en (2)

B_phrase-segnum-en (2)

B_phrase-txt-arh (2)

B_free_translation-gls-en (2)

1 ey gwandi, 2 inesiri rimas,

Well, let's t A while ago,

3 gumesine nareni azi mezari, 4 eymey nazari eymey nari kwey emy in,

Tell something about when How we felt, what we lived, what we did,

5.3 Export ELAN to FLEx

Again, follow the steps as described above in chapter 3. The difference is that you have to make sure that both set of tiers are selected during the process, which should be that way by default:

Export as FLEx file

Step 1/4: Element Mapping

Element Mapping

Export interlinear-text tier interlinear-title-en

Export paragraph tier

FLEx Element Name	Corresponding Tier Type
paragraph	
phrase	phrase
word	No linked types available
morph	No linked types available

Select tiers to be exported

paragraph	phrase	word	morph
	<input checked="" type="checkbox"/> A_phrase-segnum-...		
	<input checked="" type="checkbox"/> B_phrase-segnum-...		

Previous Next Finish Cancel

Export as FLEx file

Step 2/4: Element-Item Configuration

Select a tier type for 'morph-type' tiers No linked types available

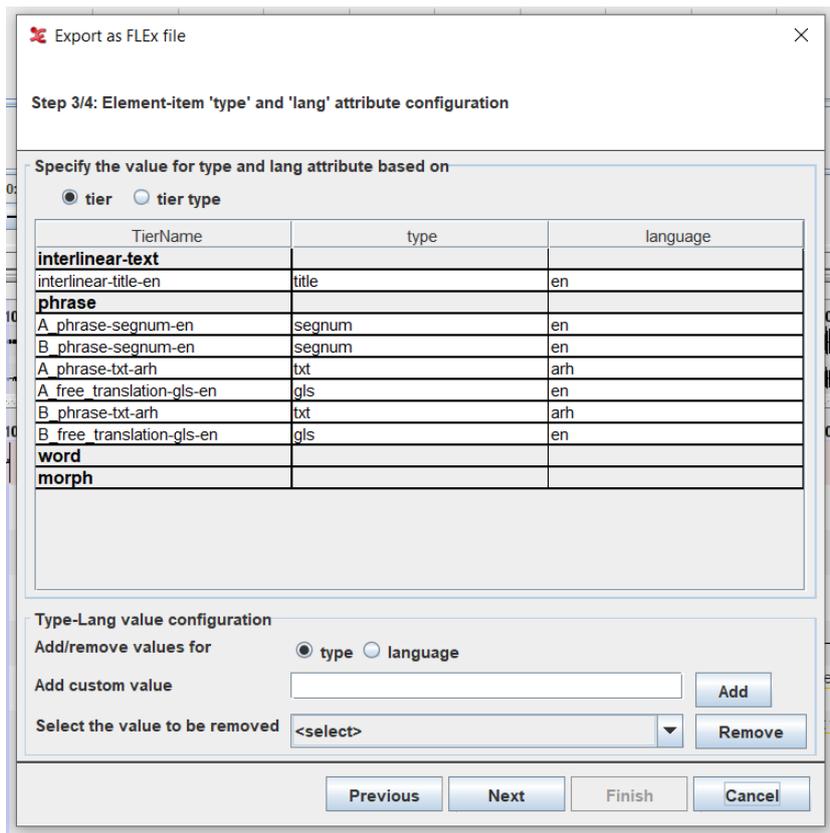
Item Mapping

interlinear-text_item	phrase_item	word_item	morph_item
No linked types available	phrase-item	No linked types available	No linked types available
	text-is-translation		
	No linked types available		

Select tiers to be exported

interlinear-text_item	phrase_item	word_item	morph_item	morph-type
	<input checked="" type="checkbox"/> A_phrase-txt-...			
	<input checked="" type="checkbox"/> A_free_transl...			
	<input checked="" type="checkbox"/> B_phrase-txt-...			
	<input checked="" type="checkbox"/> B_free_transl...			

Previous Next Finish Cancel



5.4 Import into FLEx

For import to FLEx, follow the steps described above. Here, the result in FLEx. Note that you do not know which speaker said what, unless you keep a list with sentence numbers and speakers.

Text

Title Arh
Eng Conversation about growing up in Ika villages - text 2

Info Baseline Gloss Analyze Tagging Print View Text Chart

1 **Word** ey gwandi bay weri rimasayən sinamə
Word Gloss so *** HORT *** *** family
Word Cat. adv *** *** *** *** n

Free Well, let's talk familiarly.

2 **Word** inəsini rimasaykwa nəyən nukukwe zugəndi
Word Gloss *** converse *** *** ***
Word Cat. *** v *** *** ***

Free A while ago, what did you say we were going to talk about?

3 **Word** gəməsina nareni azi mezari iney ' na nəndi
Word Gloss child *** *** *** *** *** ***
Word Cat. n *** *** *** *** *** ***

Free Tell something about when we were little, about our childhood.

4 **Word** eymey nazari eymey nari kwey emy inuki awi manənkə emy umən migənchonəyā neykə
Word Gloss so *** so *** *** *** *** *** *** ***
Word Cat. adv *** adv *** *** *** *** *** *** *** ***

Free How we felt, what we lived. what we did.

5.5 Export FLEx to ELAN

Follow the steps exactly as described above in chapter 4. You do not have to change anything here. The result:

The screenshot displays the ELAN software interface with an audio file '151626_001-ep...' open. The top section shows the audio waveform with a time axis from 00:00:12.000 to 00:00:26.000. Below the audio, two speakers are annotated:

- Speaker A:** The first phrase is 'Well, let's talk familiarly.' with a time range from approximately 00:00:12.000 to 00:00:15.000. The second phrase is 'A while ago, what did you say we were going' with a time range from approximately 00:00:16.000 to 00:00:20.000. The transcription for A includes: 'so', 'HOR', 'famil', and 'convers'. The word-level transcription is: 'ey gwan bay veri rimaş sina', 'inesiri rimaşay neyen nukukvy zugundi'.
- Speaker B:** The first phrase is 'Tell something about when we were little, about our childhood.' with a time range from approximately 00:00:21.000 to 00:00:24.000. The second phrase is 'How we felt' with a time range from approximately 00:00:25.000 to 00:00:26.000. The transcription for B includes: 'child' and 'so'. The word-level transcription is: 'gemesine narefi azi mezarı iney na nandı', 'symey n'.

The interface also shows various annotation layers such as 'A_phrase-segnum-', 'A_word-gls-en', 'A_word-pos-en', 'A_word-txt-ath', 'B_phrase-segnum-', 'B_word-gls-en', 'B_word-pos-en', 'B_word-txt-ath', and 'interlinear-text-title-'.

6. Supplementary Materials

The supplementary materials of this guideline consist of eaf (ELAN) and flextext files. The flextext files must be imported into FLEEx and ELAN, as described in section 3.2 and 4.2. Before you can import the flextext ELAN-FLEEx, you need to create a project with the corresponding vernacular language and the analysis language. After that, you can follow the instructions in step 3.2.

Section 2, 3, and 4 – General Workflow (Arhuaco – English)

PMT Arhuaco ELAN-FLEEx.eaf	ELAN file created in ELAN
PMT Arhuaco ELAN-FLEEx.flextext	Exported ELAN file that is ready for import into FLEEx
PMT Arhuaco FLEEx-ELAN.flextext	Exported FLEEx file that is ready for import into ELAN
PMT Arhuaco FLEEx-ELAN.eaf	The complete (glossed) data from FLEEx in ELAN (result after import)

Section 5 – Multiple Speakers (Arhuaco – English)

PMT Arhuaco ELAN-FLEEx two speakers.eaf	ELAN file created in ELAN
PMT Arhuaco ELAN-FLEEx two speakers.flextext	Exported ELAN file that is ready for import into FLEEx
PMT Arhuaco FLEEx-ELAN two speaker.flextext	Exported FLEEx file that is ready for import into ELAN
PMT Arhuaco FLEEx-ELAN two speakers.flextext	The complete (glossed) data from FLEEx in ELAN (result after import)

Example – Bats (Bats – English)

PMT Bats ELAN-FLEEx.eaf	ELAN file created in ELAN
PMT Bats ELAN-FLEEx.flextext	Exported ELAN file that is ready for import into FLEEx
PMT Bats FLEEx-ELAN.flextext	Exported FLEEx file that is ready for import into ELAN
PMT Bats FLEEx-ELAN.eaf	The complete (glossed) data from FLEEx in ELAN (result after import)

7. References

Gaved, Tim; Salfner, Sophie (2014). *Working with ELAN and FLEEx together: an ELAN-FLEEx-ELAN teaching set*. The Language Archive: Third Party Resources. <https://archive.mpi.nl/tla/elan/thirdparty> (Accessed: 2021-09-16).

Hellwig, Birgit et al. (2021). *ELAN – Linguistic Annotator (Manual)*. Max Planck Institute for Psycholinguistics Nijmegen. <https://www.mpi.nl/corpus/html/elan/index.html>. (Accessed: 2021-11-30).

Max Planck Institute for Psycholinguistics Nijmegen. (2021). *ELAN*. The Language Archive: Download. <https://archive.mpi.nl/tla/elan> (Accessed: 2021-06-01).

SIL International. (2021). *Fieldworks Language Explorer (FLEEx)*. <https://software.sil.org/fieldworks/download/> (Accessed: 2021-06-01).